

ES Phrase Dictionary and Study Guide

Vietnamese

Tiếng Việt

Cassette course: 0-910542-72-4

CD course: 1-931850-11-9

LANGUAGE/30

**Educational Services
Washington, D.C.**

CONTENTS

INTRODUCTION	i
PRONUNCIATION HINTS	ii
THE VIETNAMESE ALPHABET	
<i>(Disc 1, Track 1; Cassette Side 1)</i>	iv
SOUNDS OF THE VIETNAMESE LANGUAGE <i>(Track 2)</i> ..	iv
GENERAL EXPRESSIONS	
Salutations <i>(Track 3)</i>	1
Everyday Expressions <i>(Track 4)</i>	1
Introductions <i>(Track 5)</i>	3
Getting Acquainted <i>(Track 6)</i>	5
Inquiries On The Street <i>(Track 7)</i>	8
NUMBERS, TIME, COLORS	
Numbers <i>(Track 8)</i>	9
Time <i>(Track 9; Cassette Side 2)</i>	10
Days of the Week <i>(Track 10)</i>	11
Months of the Year <i>(Track 11)</i>	12
The Weather <i>(Track 12)</i>	13
Colors <i>(Track 13)</i>	13
At the Hotel <i>(Track 14)</i>	14
Money <i>(Track 15)</i>	17
Food and Drink <i>(Disc 2; Track 1)</i>	17
At the Restaurant <i>(Track 2; Cassette Side 3)</i>	20
Shopping <i>(Track 3)</i>	22
Leisure <i>(Track 4)</i>	24
COMMUNICATIONS	
At the Post Office <i>(Track 5)</i>	26
At the Office <i>(Track 6)</i>	27
The Telephone <i>(Track 7)</i>	28
TRANSPORTATION	
Places of Interest <i>(Track 8; Cassette Side 4)</i>	29
Travel <i>(Track 9)</i>	30
In the Car <i>(Track 10)</i>	32
At the Airport <i>(Track 11)</i>	33
At Customs <i>(Track 12)</i>	34

EMERGENCY & MEDICAL SITUATIONS (<i>Track 13</i>)	35
SOCIAL CUSTOMS & POLITE EXPRESSIONS (<i>Track 14</i>)	37
BASIC VIETNAMESE GRAMMAR (<i>not recorded</i>)	39
IMPORTANT SIGNS (<i>not recorded</i>)	41
VOCABULARY INDEX (<i>not recorded</i>)	43

Read the Introduction before listening to the audio recording.

INTRODUCTION

Vietnamese is the official language of the Socialist Republic of Vietnam, where it is spoken by more than 66 million people. In addition, it is the native tongue of hundreds of thousands of refugee immigrants in the USA, France and other countries.

The exact origins of Vietnamese are unclear, but it borrowed from many other Asian languages, including Mon-Khmer (related to Cambodian), Thai, the Austronesian languages, and Classical Chinese. During the more than one thousand years of Chinese rule in Vietnam (approximately 111 B.C. to 939 A.D.) and for centuries afterwards, Chinese was the language of officials and intellectuals, and it was the only written form for Vietnamese up until the tenth century A.D. Although the common people continued to speak native Vietnamese, the language was infused with new Chinese vocabulary, particularly administrative and literary terms.

Around 800 A.D., the Vietnamese created their own system of writing called *chữ nôm*. Although based on Chinese characters, *chữ nôm* used the ideographs or phonetic symbols within the characters and combined them in new and different ways. Until the end of the nineteenth century, this system was used primarily in popular literature, while government and scholars continued to use the Chinese script.

In the seventeenth century, French and Portuguese missionaries contributed to the further development of the Vietnamese language by devising an alphabet for it. This new romanized (i.e., based on the letters of the Roman alphabet) system, called *quốc ngữ*, became the standard written form by the late 1800s. *Quốc ngữ* uses diacritical marks above or below letters to specify both pronunciation and tones. Many syllables are spelled the same but have different meanings, depending on the tone.

Up until the last nine years of the French colonial period (1861-1954), French was the official language in Vietnam. It was taught in high schools and was widely spoken in the cities. The Vietnamese language absorbed some French grammar and vocabulary at this time.

PRONUNCIATION HINTS

Initial consonants: Perhaps the most difficult initial consonant for the English speaker to master is the cluster *ng*. This is because it does not exist as an initial sound in English. However, it does exist as a final sound, for example: *king*, *sing*. You need only pronounce this final sound (notice it begins in the back of the throat) and pronounce it before a Vietnamese vowel cluster:

ng + ười = person

ng + ày = day

Final consonants: Of the Vietnamese consonants, only *c*, *ch*, *m*, *n*, *ng*, *nh*, *p*, and *t* occur after a vowel, and the breath is not released after those sounds are uttered.

Although many dialects are spoken throughout the country, (with the greatest distinction being between those of the north and those of the south), the dialect of Hanoi (the capital in the north) is considered to be the standard one, and is used in this course. Included also are some of those words and phrases of the southern dialect that are so different as to be unintelligible in the north.

Despite the variations you will hear, the guide to pronunciation used in this course will serve you well wherever Vietnamese is spoken.

The recording begins with the Vietnamese alphabet followed by the sounds of the Vietnamese language. You will then hear English phrases immediately translated into Vietnamese. Each Vietnamese phrase is repeated, then followed by a pause. During the pause, say the phrase aloud.

Tests show that a word spoken ten to twenty times is remembered more readily than a word seen fifty to one hundred times, so say the phrases aloud as often as possible. When you hear words spoken by Vietnamese people, in conversation and on television or radio, say them to yourself. Try to pronounce words you see on signs and in books, magazines, and newspapers.

Now start the audio recording.

THE VIETNAMESE ALPHABET

a ă â b c d đ e ê g h i k l m n o ô ơ p q r s t u v x y

SOUNDS OF THE VIETNAMESE LANGUAGE

TONES

no tone mark	.....	mid-level	.....	ma
'	.....	high-rising	.....	má
`	.....	low-falling	.....	mà
·	.....	low-broken	.....	mạ
•	.....	low-rising	.....	mả
~	.....	high-broken	.....	mã

Vietnamese Letter	Approximate U.S. English Equivalent	Pronunciation Guide	Vietnamese Example	Pronunciation
VOWEL CLUSTERS*				

<i>ai</i>	as in <u>ai</u> le	ai	<i>phải</i>	fài
<i>ay</i>	shorter sound, as in bi <u>te</u>	ay	<i>này</i>	này
<i>ao</i>	as in <u>ow</u>	ow	<i>áo</i>	ów
<i>au</i>	sounds like the <u>ou</u> in <u>bu</u> t	au	<i>mau</i>	mau
<i>âu</i>	sounds like <u>yellow</u> without the <u>l</u>	uhw	<i>nâu</i>	nuhw
<i>ây</i>	sounds like <u>dair</u> y without the <u>r</u>	uhy	<i>dây</i>	đuhy
<i>eo</i>	sounds like <u>ech</u> o without the <u>ch</u>	eo	<i>kẹo</i>	kẹo

* A vowel cluster is a combination of dissimilar vowel sounds occurring within a single syllable.

<i>Vietnamese Letter</i>	<i>Approximate U.S. English Equivalent</i>	<i>Pronunciation Guide</i>	<i>Vietnamese Example</i>	<i>Pronunciation</i>
<i>ia</i>	as in <u>idea</u>	ia	thia	thia
<i>iê, yê</i>	sounds like the <u>ea</u> in <u>deal</u> , in two syllables	ye	tiếng	tyéng
<i>iêu</i>	as in <u>hue</u>	yeu	hiêu	hyêu
<i>iu</i>	as in <u>hue</u> , but in one syllable	iu	chju	chju
<i>oa</i>	as in <u>cat</u>	wah	hoa	hwah
<i>oai</i>	sounds like <u>why</u>	wai	ngoài	ngwài
<i>oê</i>	sounds like <u>we</u> in <u>west</u>	we	khỏe	khwê
<i>oi</i>	similar to <u>oy</u> in <u>boy</u>	oy	nói	nóy
<i>ôi</i>	sounds like <u>owy</u> in <u>snowy</u>	ohy	tôi	tohy
<i>oi</i>	sounds like <u>hurry</u> without the <u>r</u>	oy	trời	tròy
<i>ua</i>	sounds like the poetic <u>o'er</u>	ua	mua	mua
<i>uâ</i>	as in <u>won</u>	wuh	tuần	twùhn
<i>uê</i>	as in <u>suede</u>	wey	Huế	hwéy
<i>ui</i>	as in <u>Louie</u> , but in one syllable	uy	vui	vuy
<i>uô</i>	sounds like <u>Whoa!</u>	woh	uống	wóhng
<i>uôi</i>	as in <u>buoy</u>	wohy	buổi	bwohy
<i>uy</i>	as in <u>we</u>	uy	tuy	tuy

<i>Vietnamese Letter</i>	<i>Approximate U.S. English Equivalent</i>	<i>Pronunciation Guide</i>	<i>Vietnamese Example</i>	<i>Pronunciation</i>
<i>uyê</i>	as in <u>ruin</u>	yue	chuyén	chyuén
<i>ua</i>	as in <u>neural</u> without the <u>r</u>	ua	trua	trua
<i>ui</i>	as in <u>jury</u> without the <u>r</u>	ui	gừi	gui
<i>ươ</i>	as in <u>bureau</u> without the <u>r</u>	ươ	đường	đường
<i>uoi</i>	as in <u>moray</u> without th <u>r</u> and with unrounded lips	uoi	mười	mười
<i>ươu</i>	sounds like <u>rude</u>	ươu	rượu	rượu
<i>uu</i>	sounds like <u>coo</u>	uw	cứu	kúu
VOWELS				
<i>a</i>	as in <u>father</u>	ah	ba	bah
<i>ă</i>	between the vowel sounds in <u>hạt</u> and <u>hạt</u>	a	năm	nam
<i>â</i>	as in <u>sofa</u>	uh	nám	núhm
<i>e</i>	as in <u>let</u>	e	xê	se
<i>ê</i>	as in <u>prey</u>	ey	lê	ley
<i>i, y</i>	as in <u>bee</u>	ee	đi	dee
<i>o</i>	as in <u>saw</u>	aw	đo	daw
<i>ô</i>	as in <u>go</u>	oh	cô	koh
<i>ơ</i>	as in <u>mug</u>	ơ	bơ	bơ
<i>u</i>	as in <u>boot</u>	oo	thu	t'oo

<i>Vietnamese Letter</i>	<i>Approximate U.S. English Equivalent</i>	<i>Pronunciation Guide</i>	<i>Vietnamese Example</i>	<i>Pronunciation</i>
<i>ư</i>	as in <u>hurry</u> , said in one syllable, but without the <u>r</u> sound, and with lips unrounded	<i>ư</i>	<i>hư</i>	hư

<i>y</i>	as <u>i</u> , above	<i>ee</i>	<i>ly</i>	lee
----------	---------------------	-----------	-----------	-----

INITIAL CONSONANTS

<i>b</i>	as in <u>bad</u>	<i>b</i>	<i>ba</i>	bah
----------	------------------	----------	-----------	-----

<i>c, k</i>	as <u>k</u> in <u>sky</u> (written <i>k</i> before <i>i, e, ê, y</i>)	<i>k</i>	<i>cô</i>	koh
-------------	---	----------	-----------	-----

<i>ch</i>	as <u>ch</u> in <u>chop</u>	<i>ch</i>	<i>cha</i>	chah
-----------	-----------------------------	-----------	------------	------

<i>d</i>	as <u>z</u> in <u>zoo</u>	<i>z</i>	<i>du</i>	zoo
----------	---------------------------	----------	-----------	-----

<i>đ</i>	as <u>d</u> in <u>do</u>	<i>d</i>	<i>đi</i>	dee
----------	--------------------------	----------	-----------	-----

<i>g</i>	as <u>g</u> in <u>go</u> (written <i>gh</i> before <i>i, e, ê, y</i>)	<i>g</i>	<i>gà</i>	gah
----------	--	----------	-----------	-----

<i>gh</i>	(only before <i>i, e, ê, y</i>) as <u>g</u> in <u>go</u>	<i>g</i>	<i>ghé</i>	gáy
-----------	---	----------	------------	-----

<i>gi</i>	as <u>z</u> in <u>zoo</u>	<i>z</i>	<i>gia</i>	zah
-----------	---------------------------	----------	------------	-----

<i>h</i>	as in <u>hat</u>	<i>h</i>	<i>hai</i>	hai
----------	------------------	----------	------------	-----

<i>k</i>	as <u>k</u> in <u>sky</u>	<i>k</i>	<i>kem</i>	kem
----------	---------------------------	----------	------------	-----

<i>kh</i>	as <u>ch</u> in <u>loch</u> or in <u>Bach</u>	<i>kh</i>	<i>không</i>	khohng
-----------	---	-----------	--------------	--------

<i>l</i>	as <u>l</u> in <u>life</u>	<i>l</i>	<i>là</i>	làh
----------	----------------------------	----------	-----------	-----

<i>m</i>	as <u>m</u> in <u>man</u>	<i>m</i>	<i>mì</i>	mèe
----------	---------------------------	----------	-----------	-----

<i>n</i>	as <u>n</u> in <u>not</u>	<i>n</i>	<i>nó</i>	náv
----------	---------------------------	----------	-----------	-----

<i>Vietnamese Letter</i>	<i>Approximate U.S. English Equivalent</i>	<i>Pronunciation Guide</i>	<i>Vietnamese Example</i>	<i>Pronunciation</i>
<i>ng</i>	as in <u>si</u> nger (written as <i>ngh</i> before <i>i</i> , <i>e</i> , or <i>ê</i>)	ng	<i>ng</i>ò<i>i</i>	ngòhy
<i>nh</i>	as <u>ny</u> in <u>ca</u> nyon	ny	<i>nh</i>o	nyaw
<i>ph</i>	as <u>ph</u> in <u>ph</u> one	f	<i>ph</i>à	fàh
<i>qu</i>	as in <u>qu</u> een	kw	<i>qu</i>a	kwah
<i>r</i>	as <u>z</u> in <u>z</u> oo	z	<i>ru</i>	zoo
<i>s</i>	as in <u>s</u> un	s	<i>s</i>ẽ	sẽ
<i>t</i>	at the end of a word elsewhere, as <u>t</u> in <u>st</u> op	k t	<i>thi</i>ệ<i>t</i> <i>t</i>o<i>i</i>	t'yệt tohy
<i>th</i>	as <u>t</u> in <u>st</u> op	t'	<i>th</i>u	t'oo
<i>tr</i>	similar to <u>ch</u> in <u>ch</u> op	ch	<i>tr</i>ẽ	chẽy
<i>v</i>	as in <u>v</u> an	v	<i>Vi</i>ệ<i>t</i>	vyệt
<i>x</i>	as <u>s</u> in <u>s</u> un	xa	<i>xa</i>	sah

Only the letters *c*, *ch*, *m*, *n*, *ng*, *nh*, *p*, and *t* occur after a vowel, and the breath is not released after these sounds are uttered.

GENERAL EXPRESSIONS

SALUTATIONS

CD 1, Track 3

CHÀO HỎI

Hello! or Goodbye!¹ chào ohng.Chào ông.²

or chào bàh.

Chào bà.³

or chào koh

Chào cô.⁴

See you later. sẽ gặp lại nyé.

Sẽ gặp lại nhé.

EVERYDAY
EXPRESSIONS

CD 1, Track 4

TỪ NG THƯỜNG

Yes.

vuhng.

Vâng.

or

zạh.

Dạ.

or

káv.

Có.

or

fái.

Phải.

No.

khohng.

Không.

or

khohng káv.

Không có.

or

khohng fái.

Không phải.

OK.

duợk.

Được.

Really?

t'éy àh?

Thế à?

or

t'uhệt háh?

Thật há?

Please.

seen.

Xin.

or

làhm ơn

Làm ơn.

Thank you.

káhm ơn.

Cám ơn.

Thank you very
much.káhm ơn nyèu
lám.Cám ơn nhiều
lắm.

¹ The same greeting is used to mean: *Good morning, Good afternoon, Good evening, Good night, and Goodbye.*

² The title **ông** literally means *sir* or *you* and is used for addressing a man older than you or whom you just met.

³ The title **bà**, *madam*, is used for a married woman, or a woman older than you whom you just met.

⁴ The title **cô**, *miss*, is used for an unmarried woman. In this phrasebook, you will see these titles (**ông**, **bà**, and **cô**) in phrases of direct address or when referring to someone indirectly. Substitute each of them according to the situation.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
You're welcome.	khoŋg záhm.	Không dám.
Don't mention it. ⁵	khoŋg káw chee.	Không có chi.
I don't know.	tohy khoŋg byét.	Tôi không biết.
I don't think so.	tohy khoŋg ngĩ t'éy.	Tôi không nghĩ thế.
What do you think?	ohng ngĩ sao?	Ông nghĩ sao?
Why not?	tại sao khoŋg?	Tại sao không?
Are you sure?	bàh chák khoŋg?	Bà chắc không?
It's fine.	tóht zòhy.	Tốt rồi.
Certainly. or	túht nyen zòhy. chák chán zòhy.	Tất nhiên rồi. Chắc chắn rồi.
Maybe.	káw lě.	Có lẽ.
Of course.	zĩ nyen.	Dĩ nhiên.
Is it possible?	duợk khoŋg?	Được không?
I'm very grateful.	zúht káhm ơn ohng.	Rất cảm ơn ông.
Good luck!	chúh ohng mahy mán.	Chúc ông may mắn.
Be careful!	kủhn t'ùhn!	Cẩn thận!
Look at this!	sem duhy này!	Xem đây này!
Listen to this!	ngé duhy này!	Nghe đây này!
Come with me!	dee với tohy!	Đi với tôi!
What is this?	kái này làh kái zèe?	Cái này là cái gì?
What is it like?	náw zóng kái zèe?	Nó giống cái gì?
Do you like it?	ohng t'éech (náw) khoŋg?	Ông thích (nó) không? ⁶

⁵ This can also be used to mean *you're welcome*.

⁶ *Nó* means literally, *this thing*, and is optional here.

ENGLISH	PRONUNCIATION	Tiếng Việt
It is <u>beautiful</u> .	(kái nàhy) đẹp lắm.	(Cái này) <u>đẹp</u> <u>lắm</u> . ⁷
delicious	ngawn	ngon
wonderful	tyuệt	tuyệt
interesting	hay	hay
exciting	lée t'ú	lý thú
unbelievable	kháw teen	khó tin
What's the matter?	ohng làmh sao t'éy?	Ông làmh sao thế?
Are you all right?	ohng khoing sao chú?	Ông không sao chú?
I'm <u>cold</u> .	tohy lạnh.	Tôi <u>lạnh</u> .
hot	náwng	nóng
hungry	dóy	đói
thirsty	kháht nước	khát nước
tired	mẹyt	mệt
angry	zùhn	giận
fine	khohng sao káh	không sao cả
happy	vuy	vui
sad	bwòhn	buồn
Please do not disturb me. ⁸	seen dèy tohy yeyn.	Xin để tôi yên.
Where is the bathroom?	bwòhng tắm ở dâu?	Buồng tắm ở đâu?
INTRODUCTIONS	<i>CD 1, Track 5</i>	GIỚI THIỆU
My name is Tâm.	tohy teyn làh tuhm.	Tôi tên là Tâm.
What is <u>your</u> <u>name</u> ?	ohng teyn zèe?	<u>Ông tên</u> gì?
his name	ohng úhy	Ông ấy
her name	bàh úhy	Bà ấy

⁷ In this sentence, *cái này* means *this thing*, and is optional here.

⁸ Literally: *Please leave me alone*.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Do you know Mrs. Xuân?	ohng byét bà suôn khohg?	Ông biết bà Xuân không?
Are you Miss Thu?	koh làh koh t'ư fái khohg?	Cô là cô Thu phải không?
Let me introduce <u>Mr. Nam.</u> my colleague my friend	tohy seen zói t'ỵẹu ohng nam. dòhng nyẹp kủa tohy bạhnh tohy	Tôi xin giới thiệu <u>ông Nam.</u> đồng nghiệp của tôi bạn tôi
I'm pleased to meet you.	huhn hậnhh gặp ohng.	Hân hạnh gặp ông.
How are you?	ohng mậnhh khohg?	Ông mạnh không?
I'm fine, thanks, and you?	tohy mậnhh, káhm ơn, kàwn ohng?	Tôi mạnh, cảm ơn, còn ông?
Where are you from?	ohng kwey kwáhn ở dẫu?	Ông quê quán ở đâu?
I'm from the <u>USA.</u> Great Britain Canada Australia	tohy làh người mễ. ahnh ka-na-da úk	Tôi là người <u>Mỹ.</u> Anh Canada Úc
Where do you live?	ohng ở dẫu?	Ông ở đâu?
I live in New York.	tohy ở niu-wáhk.	Tôi ở Niu-óc.
Do you speak <u>English?</u> Vietnamese	ohng nói tyéng ahnh đượk khohg? tyéng vyệt	Ông nói <u>tiếng Anh</u> đượk không? tiếng Việt
Yes, a little.	tohy nóy đượk mọt éet.	Tôi nói đượk mọt ít.
Please speak more slowly.	seen nóy chụm hơn.	Xin nói chậm hơn.
Do you understand?	ohng hiểu khohg?	Ông hiểu không?

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I don't understand.	tohy khoṅg hyểu.	Tôi không hiểu.
I'm sorry.	seen lōhy.	Xin lỗi.
Could you please repeat it?	seen ohṅg nyák lại.	Xin ông nhắc lại.
How do you say it in Vietnamese?	tyéng vyệt nóy nyur t'éy nòw?	Tiếng Việt nói như thế nào?
Excuse me.	seen lōhy ohṅg.	Xin lỗi ông.

GETTING ACQUAINTED

CD 1, Track 6

LÀM QUEN

Where are you staying?	ohṅg dang ở duhw?	Ông đang ở đâu?
I am staying at the Dộc Lập Hotel.	tohy dang ở khách sạn đọkh lựp.	Tôi đang ở khách sạn Độc Lập.
Have you been to Vietnam before?	ohṅg déyn vyệt nam lùhn nào chưa?	Ông đến Việt Nam lần nào chưa?
This is my first visit to Hanoi.	duhy làh lùhn dùhw tyen tohy gé t'am hàh nộy.	Đây là lần đầu tiên tôi ghé thăm Hà nội.
Are you married?	ohṅg káw za dènh chưa?	Ông có gia đình chưa?
How is your <u>wife</u> ?	vợ ohṅg káw khwê khoṅg?	<u>Vợ ông</u> có khỏe không?
husband	chòhṅg bàh	chồng bà
mother	mẹ ohṅg	mẹ ông
father	bah ohṅg	ba ông
daughter	kawn gái ohṅg	con gái ông
son	kawn chai ohṅg	con trai ông
older sister	chẹe ohṅg	chị ông
older brother	ahnh ohṅg	anh ông
younger sister	em gái ohṅg	em gái ông
younger brother	em chai ohṅg	em trai ông

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
My best wishes to your family.	seen chúk gia dèenh bàh nyũng dyèu tóht dèp nyúht.	Xin chúc gia đình bà những điều tốt đẹp nhất.
Would you like to come to my house <u>on Saturday</u> for lunch for dinner	ohng mwóhn déyn nyàh tohy t'ứ bãy này khoɦng? an chưa khoɦng an tóhy khoɦng	Ông muốn đến nhà tôi <u>thứ bãy này không?</u> ăn trưa không? ăn tối không?
What are you doing?	ohng dang làhm zèe dúhy?	Ông đang làm gì đấy?
Where are you going?	ohng dee duhw dúhy?	Ông đi đâu đấy?
I'm going <u>to work</u> . shopping	tohy dee làhm. dee mua hàɦng	Tôi đi làm. đi mua hàng
Could I go with you?	tohy dee vóy ohng duợk khoɦng?	Tôi đi với ông được không?
I have to be back by seven o'clock.	tohy fải chở vèy chướk bãy zờ.	Tôi phải trở về trước bãy giờ.
We're leaving right now.	chúng tohy dee ngay buhy zờ duhy.	Chúng tôi đi ngay bây giờ đây.
Are you ready?	ohng sãn sàɦng chưa?	Ông sẵn sàng chưa?
Could you please wait for me?	seen dợy tohy duợk khoɦng?	Xin đợi tôi được không?
We are in a hurry.	chúng tohy dang vộhy.	Chúng tôi đang vội.
One moment, please.	seen dợy mọht tée.	Xin đợi một tí.
Is Mr. Bac at home?	ohng bák káw nyàh khoɦng?	Ông Bắc có nhà không?

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
He's not in.	ohng úhy kohng káw nyàh.	Ông ấy không có nhà.
She's not in.	bàh úhy kohng káw nyàh.	Bà ấy không có nhà.
When will he return?	chùng nòw ohng úhy vèy?	Chừng nào ông ấy về?
When will she return?	chùng nòw bàh úhy vèy?	Chừng nào bà ấy về?
Who is it?	ai dáu?	Ai đó?
Please come in.	mòy ohng vào.	Mời ông vào.
Please sit down.	mòy ohng ngòhy.	Mời ông ngồi.
Make yourself at home.	seen ohng kú tỵ nyen nyu ở nyàh.	Xin ông cứ tự nhiên như ở nhà.
Would you like something to eat? to drink	ohng mwóhn an chút zèe kohng? wóhng	Ông muốn ăn chút gì không? uống
Do you smoke?	ohng káw hóot t'wóhk kohng?	Ông có hút thuốc không?
Do you mind if I smoke?	tohy hóot t'wóhk kohng làm fyèn zèe ohng chú?	Tôi hút thuốc không làm phiền gì ông chú?
Have you got a light?	ohng káw zyem kohng?	Ông có diêm không?
I don't smoke.	tohy kohng hóot t'wóhk.	Tôi không hút thuốc.
Would you mind not smoking, please?	seen ohng dừng hóot t'wóhk.	Xin ông đừng hút thuốc.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I've had a wonderful time.	tohy vuy t'éech lám.	Tôi vui thích lắm.
Come again soon.	mai móht møy ohng déyn chøy.	Mai một mời ông đến chơi.
INQUIRIES ON THE STREET	<i>CD 1, Track 7</i>	HỎI THĂM ĐƯỜNG
Where is <u>the park</u> ? the U.S. Embassy the main square	kohng vyen ở duhw? sứ kwáhn mễe kwáhng chường chéenh	<u>Công viên</u> ở đâu? Sứ quán Mỹ Quảng trường chính
Which is the way to <u>the church</u> ? the cathedral the mosque the Buddhist temple	dee đường nòw tóy nyàh t'ờ? nyàh t'ờ' lớn nyàh t'ờ' hờh y zów chùa	Đi đường nào tới <u>nhà thờ</u> ? nhà thờ lớn nhà thờ Hồi giáo chùa
What is the name of this street?	teyn đường này làh zềe?	Tên đường này là gì?
How far is the zoo?	sở t'ú káchch duhy bow sa?	Sở thú cách đây bao xa?
I'm lost.	tohy bẻe lặkh đường.	Tôi bị lạc đường.
Do you have a map?	ohng káw bảhn dòh kohng?	Ông có bản đồ không?
Where are we on this map?	chúng ta dahng ở duhw t'eo bảhn dòh này?	Chúng ta đang ở đâu theo bản đồ này?
Could you please show me?	làhm ơn chềe chaw tohy.	Làm ơn chỉ cho tôi.
Could you please write it down?	làhm ơn vyết zah.	Làm ơn viết ra.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Turn right.	zẽ tay fái.	Rẽ tay phải.
Turn left.	zẽ tay cháí.	Rẽ tay trái.
Go straight.	dee táng.	Đi thẳng.
Go back that way.	chờ lại.	Trở lại.

NUMBERS, TIME, COLORS

NUMBERS	<i>CD 1, Track 8</i>	SỐ
zero <i>or</i>	sốh khoḥng zey-zoh	số không zêrô
one	mọht	một
two	hai	hai
three	bah	ba
four	bóhn	bốn
five	nam	năm
six	sáu	sáu
seven	bảy	bảy
eight	táhm	tám
nine	chéen	chín
ten	mười	mười
eleven	mười mọht	mười một
twelve	mười hai	mười hai
thirteen	mười bah	mười ba
fourteen	mười bóhn	mười bốn
fifteen	mười lam	mười lăm
sixteen	mười sáu	mười sáu
seventeen	mười bảy	mười bảy
eighteen	mười táhm	mười tám
nineteen	mười chéen	mười chín
twenty	hai mươi	hai mươi
twenty-one	hai mươi móht	hai mươi một
twenty-two	hai mươi hai	hai mươi hai
thirty	ba mươi	ba mươi
forty	bóhn mươi	bốn mươi
fifty	nam mươi	năm mươi

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
sixty	sáu mươi	sáu mươi
seventy	bảy mươi	bảy mươi
eighty	tám mươi	tám mươi
ninety	chén mươi	chín mươi
one hundred	mọht cham	một trăm
two hundred	hai cham	hai trăm
five hundred	nam cham	năm trăm
one thousand	mọht nghìn	một nghìn
one million	mọht chiệu	một triệu
the <u>first</u> one	kái t'ứ nyúht	cái <u>thứ nhất</u>
second	t'ứ nyề	thứ nhì
third	t'ứ bah	thứ ba
fourth	t'ứ tư	thứ tư
once	mọht lùhn	một lần
twice	hai lùhn	hai lần
ten percent	mười fùhn cham	mười phần trăm
How old are you?	ohng bao nyeu tuổi?	Ông bao nhiêu tuổi?
I am 34 years old.	tohy bah mười bóhn tuổi.	Tôi ba mươi bốn tuổi.
TIME	<i>CD 1, Track 9</i> <i>Cassette Side 2</i>	GIỜ
What time is it?	mười zờ zòh y?	Mấy giờ rồi?
It's one o'clock.	mọht zờ.	Một giờ.
It's four o'clock.	bóhn zờ.	Bốn giờ.
It's ten to five.	mười zờ t'yéu nam.	Mười giờ thiếu năm.
It's a quarter past nine.	chén zờ mười lam.	Chín giờ mười lăm.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
It's half past one.	mọht zờ zưỡi.	Một giờ rưỡi.
It's early.	kàwn sớm.	Còn sớm.
It's late.	mwọhn zòhy.	Muộn rồi.
at exactly four o'clock	dóong bóhn zờ	đúng bốn giờ
Shall we meet <u>in the afternoon?</u> this evening tonight tomorrow at ten	chóong ta gặp nyau vào bwỏhy chỳeu nyé? tóhy nay deym nay mười zờ sáhng mai	Chúng ta gặp nhau <u>vào buổi</u> <u>chiều</u> nhé? tối nay đêm nay mười giờ sáng mai
Shall we meet <u>in ten minutes?</u> in two hours	mười fút nũa chúng ta sẽ gặp nyé? hai zờ nũa	<u>Mười phút nũa</u> chúng ta sẽ gặp nhé? hai giờ nũa
at noon	vào bwỏhy chưa	vào buổi trưa
at midnight	vào nũa deym	vào nửa đêm
a second	zây	giây
a minute	fút	phút
an hour	zờ	giờ

DAYS OF THE WEEK

CD 1, Track 10

NGÀY TRONG TUẦN

Monday	t'ứ hai	thứ hai
Tuesday	t'ứ ba	thứ ba
Wednesday	t'ứ tư	thứ tư
Thursday	t'ứ nam	thứ năm
Friday	t'ứ sáu	thứ sáu
Saturday	t'ứ bảy	thứ bảy
Sunday	chủ nyựht	chủ nhật
a day	mọht ngày	một ngày
every day	mỏhy ngày	mỗi ngày

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I leave <u>today</u> . tomorrow the day after tomorrow this week next week	tohy dee hohm nay. ngày mai ngày móht twùhn này twùhn sáu	Tôi đi <u>hôm nay</u> . ngày mai ngày mốt tuần này tuần sáu
I arrived <u>yesterday</u> . the day before yesterday last week the other day	tohy déyn hohm kwa. hohm kia twùhn chước hohm nạy	Tôi đến <u>hôm qua</u> . hôm kia tuần trước hôm nọ
MONTHS OF THE YEAR	<i>CD 1, Track 11</i>	THÁNG
January	t'áhng zyeng	tháng giêng
February	t'áhng hai	tháng hai
March	t'áhng bah	tháng ba
April	t'áhng tư	tháng tư
May	t'áhng nam	tháng năm
June	t'áhng sáu	tháng sáu
July	t'áhng bảy	tháng bảy
August	t'áhng tám	tháng tám
September	t'áhng chéen	tháng chín
October	t'áhng mười	tháng mười
November	t'áhng mười mọt	tháng mười một
December	t'áhng chạp	tháng chạp
What is the date today?	hohm nay ngày múhy?	Hôm nay ngày mấy?
It is the sixth of May.	mòhng sáu t'áhng nam.	MỒng sáu tháng năm.
this week	twùhn này	tuần này
this month	t'áhng này	tháng này
this year	nam nay	năm nay
next month	t'áhng sáu	tháng sáu

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
last year	nam ngwái	năm ngoái
It is <u>spring</u> .	buhý zòr làh mùa swuhn.	Bây giờ là <u>mùa xuân</u> .
summer	mùa hè	mùa hè
fall	mùa t'oo	mùa thu
winter	mùa dohng	mùa đông

THE WEATHER	<i>CD 1, Track 12</i>	THỜI TIẾT
How is the weather today?	hohm nay t'òy tyét nyu t'èy nòw?	Hôm nay thời tiết như thế nào?
It's <u>cold</u> .	chòy lạnh.	Trời <u>lạnh</u> .
fine	đẹp	đẹp
hot	náwng	nóng
sunny	náng	nắng
windy	záv	gió
It is <u>raining</u> .	chòy mưa.	Trời <u>mưa</u> .
snowing	tyuét	tyuét
How will the weather be tomorrow?	ngày mai t'òy tyét nyu t'èy nào?	Ngày mai thời tiết như thế nào?
It will be <u>cloudy</u> .	chòy sê muhy mò.	Trời sê <u>mây mù</u> .
cool	máht	mát
frosty	bang záh	băng giá
foggy	káv srong mò	có sương mù
It's <u>dry</u> here.	ở duhy khoh zów.	Ở đây <u>khô ráo</u> .
humid	ũhm ướt	ẩm ướt

COLORS	<i>CD 1, Track 13</i>	MÀU SẮC
It is <u>black</u> .	màu den.	Màu <u>đen</u> .
blue	sahnh	xanh
brown	nuhw	nâu
gray	sáhm	xám
green	lọk	lục
pink	hòhng	hồng
purple	tía	tía

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
red	dỏ	đỏ
white	cháng	trắng
yellow	vàhng	vàng
I like this color.	tohy t'éech màu này.	Tôi thích màu này.
AT THE HOTEL	<i>CD 1, Track 14</i>	Ở KHÁCH SẠN
I'd like to reserve a room, please.	tohy mwóhn zũ fàwng.	Tôi muốn giữ phòng.
I have a reservation.	tohy káw zũ chōh zôi.	Tôi có giữ chỗ rồi.
Do you have a <u>double</u> room?	ohng káw fàwng chaw hai người khohng?	Ông có <u>phòng cho hai người</u> không?
single room	fàwng chaw mọt người	phòng cho một người
Do you have a room with a <u>private bath</u> ? a shower	ohng káw fàwng nào káw bwòhng tám ziang khohng? káw bwóhng tám hương sen	Ông có phòng nào <u>có buồng tắm riêng</u> không? có buồng tắm hương sen
air conditioning	káw dyèu hòa khohng khée	có điều hòa không khí
twin beds	káw hai zùng	có hai giường
a fan	káw kwặt	có quạt
What is the rate per day?	záh mōhy ngày bao nyeu?	Giá mỗi ngày bao nhiêu?
Is breakfast included?	káw chaw an sáhng khohng?	Có cho ăn sáng không?
I'll be staying for four nights.	tohy sẽ ở duhy bóhn deym	Tôi sẽ ở đây bốn đêm.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Is there a <u>better</u> room? less expensive larger smaller quieter	káw fàwng nào tóht hơn khoeng? zê hơn lón hơn nyô hơn yeyn tĩnh hơn	Có phòng nào <u>tốt hơn không?</u> rê hơn lón hơn nhỏ hơn yên tĩnh hơn
May I have a wake-up call at 6 A.M., please?	seen ohng gọi tohy zây lóok sáu zờ sáhng.	Xin ông gọi tôi dậy lúc sáu giờ sáng.
Could I have my key, please?	chaw tohy seen chìa khwáh.	Cho tôi xin chìa khóa.
On what floor is my room?	fàwng tohy ở tũhng nào?	Phòng tôi ở tầng nào?
Take the elevator.	dee t'ahng máy.	Đi thang máy.
Where is the elevator?	t'ang máy ở duhw?	Thang máy ở đâu?
The elevator is not working.	t'ahng máy háwng zòhy.	Thang máy hỏng rồi.
Go up the stairs.	leyn kũhw t'ahng.	Lên cầu thang.
Go down the stairs.	swóhng kũhw t'ahng.	Xuống cầu thang.
There is no hot water.	khohng káw nướk náuwng.	Không có nước nóng.
I need <u>some ice</u> , please. another blanket a drinking glass an electric fan a heater an iron or	tohy kũhn nướk dát. mọt kái chahn nũa mọt kái kóhk wóhng nướk mọt kái kwát dyen mọt kái làw sũri mọt kái bành làh mọt kái bành úi	Tôi cần <u>nước đá</u> . mọt cái chǎn nũa mọt cái cốc uống nước mọt cái quạt điện mọt cái lò sũri mọt cái bàn là mọt cái bàn ủi ⁹

⁹ Southern dialect.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
a pillow	một cái góhý	một cái gối
some shampoo	t'wóhk góhý dùhw	thuốc gội đầu
some soap	sàh fàwng	xà phòng
some toilet paper	záy vẹy seenh	giấy vệ sinh
a towel	một cái khan tám	một cái khăn tắm
At what time is breakfast served?	múhý zờ kháhch sàhn zàwn dyèm tuhm?	Mấy giờ khách sạn dọn điểm tâm?
Where is the dining room?	fàwng an ở duhw?	Phòng ăn ở đâu?
Could I please have these clothes <u>washed</u> ? dry-cleaned ironed	káw t'èy zạt múhý áo kwùhn này đượk khohng? tủhý khoh làh	Có <u>thể</u> giặt máy áo quần này đượk không? tẩy khô là
When will the clothes be ready?	bao zờ áo kwùhn zạt sawng?	Bao giờ áo quần giặt xong?
Can you direct me to the <u>dry cleaner</u> ?	ohng làm on chèo đường chaw tohy tới tyẹm tủhý khoh?	Ông làm ơn chỉ đường cho tôi tới <u>tiệm tẩy khô</u> ?
tailor	t'ợ may	thợ may
laundromat	tyẹm zạt	tiệm giặt
hairdresser	t'ợ kát táwk	thợ cắt tóc
barber shop	tyẹm kát táwk	tiệm cắt tóc
May I please have the bill?	chaw tohy seen kái hwáh đơn.	Cho tôi xin cái hóa đơn.
I want to speak to the manager.	tohy muốn nói chuyện với người kwáhn lée.	Tôi muốn nói chuyện với người quản lý.
Could you please call a taxi for me?	seen ohng gọi tak-see zùm tohy.	Xin ông gọi taxi giùm tôi.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
MONEY	<i>CD 1, Track 15</i>	T I N T Ê
Where is the <u>foreign currency exchange?</u> the bank	chỗh dỏhy ngwại tẹy ở duhw? nguhn hàngng	<u>Chỗ đổi ngoại tệ ở đâu?</u> ngân hàng
What is today's exchange rate for the dollar?	hohm nay một doh la dỏhy đượk bao nyeu?	Hôm nay một đô la đổi đượk bao nhiêu?
Please change this money into <u>piastres.</u> <i>or</i> small bills coins	seen dỏhy za dỏhng bậk. seen dỏhy sóh tyèn này za dỏhng vyệt nam. za zúhy bậk nyỏ za tyèn hào	Xin đổi <u>ra đồng bậk.</u> Xin đổi số tiền này <u>ra đồng Việt Nam.</u> ra giấyy bậk nhỏ ra tiền hào
Do you cash traveler's checks?	Ở' duhy káw lúhy chee fyếu zoo lẹch khohng?	Ở đây có lấy chi phiếu du lịch không?
Do you accept this credit card?	Ở' duhy káw lúhy t'ê tẻn zọng khohng?	Ở đây có lấy thẻ tín dụng không?
FOOD AND DRINK	<i>CD 2, Track 1</i>	ĂN UỐNG
Where's the <u>market place?</u> supermarket the bakery the grocery store	chợ ở duhw? syeu t'ẹe lầw báhnh mềe tyẹm dỏh an	<u>Chợ ở đâu?</u> siêu thị lò bánh mì tiệm đồ ăn
Where can I buy <u>fruit?</u> apples bananas cherries figs grapes	tohy káw t'ềy mua cháikuhy ở duhw? táo chwóhy kwáh ahnh dào soong nyaw	Tôi có thể mua <u>trái cây ở đâu?</u> táo chuối quả anh đào sung nho

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
lemons	chahnh	chanh
melons	zura	dưa
oranges	kahm	cam
peaches	dào	đào
pears	ley	lê
pineapples	zúra	dứa
or	t'om	thơm ¹⁰
plums	mụhn	mận
raisins	nyaw khoh	nho khô
strawberries	zuhw tuhy	dâu tây
watermelon	zura húhw	dưa hấu

I would like some <u>vegetables.</u>	tohy mwóhn mọt éet zau.	Tôi muốn một ít <u>rau.</u>
beans	dụhw	đậu
cabbage	báp kái	bắp cải
carrots	kàh-róht	cà-rốt
cauliflower	kái hwah	cải hoa
cucumbers	zura chuọht	dưa chuột
eggplant	kàh téem	cà tím
garlic	tòy	tỏi
leeks	tòy tuhy	tỏi tây
lettuce	zau zyép	rau diếp
mushrooms	núhm	nấm
olives	oh-liu	ô-liu
onions	hànhh	hành
peas	dụhw hàh lahn	đậu Hà lan
peppers	tyeu	tiêu
potatoes	khwai tuhy	khoai tây
string beans	dụhw dua	đậu đũa
tomatoes	kàh chua	cà chua

I would like to buy <u>meat.</u>	tohy mwóhn mua t'ẹet.	Tôi muốn mua <u>thịt.</u>
bacon	t'ẹet lọn mwóhy	thịt lợn muối
beef	t'ẹet bàw	thịt bò
chicken	t'ẹet gàh	thịt gà
ham	zam-bohng	giăm-bông
lamb	t'ẹet kừu	thịt cừu

¹⁰ Southern dialect.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
pork	t'ɛet lɔn	thịt lợn
or	t'ɛet heo	thịt heo ¹¹
sausages	súk-séech	xúc-xích
veal	t'ɛet bey	thịt bê
I like <u>fish</u> .	tohy t'éech káh.	Tôi thích <u>cá</u> .
clams	sàw	sò
crab	kua	cua
oysters	hàu	hàu
shrimp	tohm	tôm
herring	káh chéech	cá trích
lobster	tohm hùm	tôm hùm
salmon or trout	káh hờy	cá hồi
I need to buy	tohy kùhn mua	Tôi cần mua
<u>bread</u> .	báhnh mềe.	<u>bánh mì</u> .
butter	bơ	bơ
a cake	báhnh ngawt	bánh ngọt
candy	kẹo	kẹo
cheese	fáw-máht	phó-mát
chocolate	soh-koh-lah	sô-cô-la
cookies	báhnh kwee	bánh quy
cream	kem	kem
milk	sữa	sữa
noodles	mềe	mì
olive oil	zùhw oh-liu	dầu ô-liu
peanuts	lạk	lạc
or	dụhw fohng	đậu phộng ¹²
rice	gạo	gạo
a sandwich	sang-ueech	xăng-uych
or	báhnh mềe kẹp	bánh mì kẹp
	t'ɛet	thịt ¹³
vinegar	zúhm	giấm
Where can I buy	tohy káw t'èy mua	Tôi có thể mua
<u>soda water</u> ?	nướk soh-dah ở	<u>nước xô-đa</u> ở
	duhw?	đâu?
bottled water	nướk dáwng chai	nước đóng chai
regular water	nướk lậnh	nước lạnh

¹¹⁻¹³ Southern dialect.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I'd like to buy a <u>dozen</u> eggs. half a dozen	tohy mwóhn mua mọt chọk chúng. nửa chọk	Tôi muốn mua <u>một chục trứng</u> . nửa chục
AT THE RESTAURANT	<i>CD 2, Track 2</i> <i>Cassette Side 3</i>	TRONG HIỆU ĂN
Could you recommend an inexpensive restaurant?	ohng káw t'èy zóy t'yệu chaw tohy mọt hiệu an zê khohng?	Ông có thể giới thiệu cho tôi một hiệu ăn rẻ không?
I prefer to sit in <u>the non-smoking area</u> . by the window close to the fan in an air- conditioned room	tohy t'éech ngòhy chỗ khohng hút t'wóhk hơn. kạnh kửa sỏ gùhn kwạht chawng fàwng káw dyeu hwàh khohng khée	Tôi thích ngồi <u>chỗ không</u> <u>hút thuốc hơn</u> . cạnh cửa sổ gần quạt trong phòng có điều hòa không khí
May I sit over there?	tohy ngòhy dằng kia đượk khohng?	Tôi ngồi đằng kia đượk không?
Waiter!	anh oi!	Anh oi!
Waitress!	koh oi!	Cô oi!
May I please see the <u>menu</u> ? wine list	chaw tohy sem t'ựk đơn đượk khohng? bản lỵet key zượu	Cho tôi xem <u>thực đơn</u> đượk không? bản liệt kê rượu
I'm on a <u>low-fat diet</u> . vegetarian	tohy an kyeng mỗ. an chay	Tôi <u>ăn kiêng mỡ</u> . ăn chay
May I have <u>tea</u> , please? black coffee	chaw tohy nước chàh đượk khohng? kàh fey đen	Cho tôi <u>nước</u> <u>trà</u> đượk không? cà phê đen

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
coffee with milk	kàh fey sũa	cà phê sũa
coffee with cream	kàh fey káw kem	cà phê có kem
coffee with cream and sugar	kàh fey káw kem và đường	cà phê có kem và đường
I'd like <u>lemonade</u> , please.	tohy mwóhn wóng nước chahnh.	Tôi muốn uống <u>nước chanh</u> .
fruit juice	nước cháí kuhy	nước trái cây
lemon tea	chàh chanh	trà chanh
a soft drink	nước ngàwt	nước ngọt
I'd like <u>a bottle of beer</u> , please.	làhm ơn chaw tohy seen một chai bia.	Làm ơn cho tôi xin một <u>chai bia</u> .
red wine	zụu cháht đò	rượu chát đỏ
white wine	zụu cháht cháng	rượu chát trắng
I'd like to order <u>curry</u> .	tohy mwóhn gọy kàh-ree.	Tôi muốn gọi <u>cà-ri</u> .
appetizers	káhk máwn an khai vẹ	các món ăn khai vị
a mixed salad	máwn sàh-láhhch chọhn	món xà-lách trộn
the soup	sóop	xúp
or	kahnh	canh
the main course	máwn ăn chéenh	món ăn chính
roast chicken	gàh nướng	gà nướng
How would you like your steak?	ohng mwóhn an tái hay chéenh?	Ông muốn ăn tái hay chín?
I'd like my steak <u>rare</u> , please.	tohy mwóhn an t'ẹet bàw tái.	Tôi muốn ăn thịt bò <u>tái</u> .
medium rare	vừa	vừa
well done	chéenh	chín
Enjoy your meal.	chóok ohng an ngawn.	Chúc ông ăn ngon.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Please bring me <u>a knife.</u> a fork a spoon <i>or</i> a teaspoon <i>or</i> a plate a cup a bowl a glass of water <i>or</i> a napkin a wine glass <i>or</i> salt pepper mustard ketchup	chaw tohy seen mọt kawn zao. mọt kái nĩa mọt kái tĩa mọt kái mwōhng mọt kái tĩa kàh fey mọt kái mwōhng kàh fey mọt kái dĩa mọt kái tách mọt kái chén mọt kóhk nước mọt lee nước mọt kái khan an mọt kái kóhk wóhng zựu mọt kái lee wóhng zựu mwóhy tyeu mò-tạh nước sóht kàh chua	Cho tôi xin <u>một con dao.</u> một cái nĩa một cái thìa một cái muỗng ¹⁴ một cái thìa cà phê một cái muỗng cà phê ¹⁵ một cái đĩa một cái tách một cái chén một cốc nước một ly nước ¹⁶ một cái khăn ăn một cái cốc uống rượu một cái ly uống rượu ¹⁷ muối tiêu mù-tạc nước xốt cà chua

For dessert, I'd like <u>ice cream.</u> fruit yogurt	tohy mwóhn an cháhng myeng. chái kuhy sữ chua	Tôi muốn <u>ăn</u> <u>tráng miệng.</u> trái cây sữa chua
---	--	---

May I have the check, please? ¹⁸	chaw seen zúhy ténh tyèn.	Cho xin giấy tính tiền.
--	------------------------------	----------------------------

SHOPPING	CD 2, Track 3	MUA SẮM
----------	---------------	---------

How may I help you?	seen lǒhy. ohng kùhn zèe?	Xin lỗi. Ông cần gì? ¹⁹
------------------------	------------------------------	---------------------------------------

¹⁴⁻¹⁷ Southern dialect.

¹⁸ There is no standard amount for tipping in Vietnam.

¹⁹ Literally: *Excuse me. What do you need?*

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Where can I buy <u>souvenirs</u> ?	tohy káw t'êy mua vựt kèe nyem ở dâu?	Tôi có thể mua <u>vật kỷ niệm ở đâu?</u>
camera film	feem chọp hèngh	phim chụp hình
(a) video cassette	feem vee-dey-oh	phim video
magazines	tạp chée	tạp chí
an English newspaper	báo tyéng ahnh	báo tiếng Anh
a book	sáhch	sách
I'd like to buy some <u>silks</u> .	tohy mwóhn mua tơ lụa.	Tôi muốn mua <u>tơ lụa.</u>
lacquerware	sơn mài	sơn mài
silverware	dòh bạch	đồ bạc
carved figures	káhk hèngh chặm	các hình chạm
handicrafts	dòh t'òo kohng	đồ thủ công
I am going to the <u>florist</u> .	tohy dee hiệu bán hwah.	Tôi đi hiệu <u>bán hoa.</u>
bookstore	hiệu sách	hiệu sách
pharmacy	hiệu t'wóhk tuhy	hiệu thuốc tây
liquor store	hiệu bán zưo	hiệu bán rượu
stationery store	hiệu bán dòh zòong van fàwng	hiệu bán đồ dùng văn phòng
tobacconist	hiệu bán t'wóhk láh	hiệu bán thuốc lá
department store	kửa hàng tởng hợ	cửa hàng tổng hợp
How much does it cost?	kái này záh bao nyeu?	Cái này giá bao nhiêu?
This costs one million piastres.	kái này záh một chiệu dòhng.	Cái này giá một triệu đồng.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I'd like to buy a <u>jacket</u> .	tohy mwóhn mua mọht kái áo vét-tohng.	Tôi muốn mua <u>một cái áo</u> <u>vét-tông</u> .
new pants	kwùhn mớý	quần mới
a blouse	mọht kái áo sơ- mee dàhn bàh	một cái áo sơ- mi đàn bà
a shirt	mọht kái áo sơ- mee dàhn ohng	một cái áo sơ- mi đàn ông
a sweater	mọht kái áo len	một cái áo len
a skirt	mọht kái váy	một cái váy
a coat	mọht kái áo vét-tohng	một cái áo vét-tông
a raincoat	mọht kái áo mưa	một cái áo mưa
a bathing suit	mọht kái áo tắm	một cái áo tắm
a pair of shoes	mọht dohy zày	một đôi giày

LEISURE	<i>CD 2, Track 4</i>	LÚC RỐI RÃI
Where can we <u>play golf</u> ?	chóong tohy káw thẻ chơi gohn ở duhw?	Chúng tôi có thẻ <u>chơi gôn</u> ở đâu?
play tennis	chơi kwùhn vợt	chơi quần vợt
fly kites	t'áh zyèu	thả diều
swim	boy lợy	bơi lội
Would you like to go sightseeing?	ohng mwóhn dee t'ahm kwahn khhohng?	Ông muốn đi tham quan không?
I would like to go to <u>the pool</u> .	tohy mwóhn dee za hờh tám.	Tôi muốn đi <u>ra hồ tắm</u> .
the beach	za bāi byèn	ra bãi biển
the mountains	leyn núy	lên núi
the sea	za byèn	ra biển
the country	za nyàh kwey	ra nhà quê
Could you take a photo of us, please?	ohng làhm ơn chụp zòom chóong tohy mọht túhm hèngh.	Ông làm ơn chụp giùm chúng tôi một tấm hình.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
We'd like to see a <u>traditional</u> dance. village festival	chúng tohy mwóhn sem múa chyền t'óhng. mọt lảnhng mọt ngày hợy	Chúng tôi muốn xem <u>múa</u> truyền thống. một làng một ngày hội
I like to go to <u>the theater.</u> the movies or soccer games museums	tohy mwóhn dee sem háht. sem feem chyéu báwng sem báwng đánh sem vỵen bảo tảnhng	Tôi muốn đi <u>xem hát.</u> xem phim chiếu bóng xem bóng đá xem viện bảo tàng
What time does the <u>play</u> begin? tour	múhy zờ bat dùhw háht? dee sem	Mấy giờ bắt đầu <u>hát?</u> đi xem
What film is playing tonight?	tóhy nay chyéu feem zèe?	Tối nay chiếu phim gì?
Where is the ticket office?	chỗh bán vé ở duhw?	Chỗ bán vé ở đâu?
How much are the tickets.	zá vé bao nyeu?	Giá vé bao nhiêu?
I'd like two tickets for the <u>ballet</u> , please. or concert	tohy mwóhn mua hai kái vé sem ba-ley. kẹch múa hoà nyạhk	Tôi muốn mua hai cái vé <u>xem ba-lê.</u> kịch múa hoà nhạc
There are no tickets left.	héyt vé zòhy.	Hết vé rồi.
Is there a <u>night club</u> nearby? a discotheque	gùhn duhy káw hợp deym khohng? tyẹm nyáy dees-kaw	Gần đây có <u>hộp đêm</u> không? tiệm nháy disco

COMMUNICATIONS

AT THE POST
OFFICE*CD 2, Track 5*TẠI SỞ BƯU
ĐIỆN

How much is it
to send a letter
to the United
States?

gửi t'ư dee mễ
tónn bao nyeu
tyèn tem?

Gửi thư đi Mỹ
tónn bao nhiêu
tiền tem?

How much is the
postage for this?

kái này kùhn bao
nyeu tem?

Cái này cần bao
nhiêu tem?

Can I have money
wired to me
here?

tohy bảo đánh dỵen
gửi tyèn tới duhy
chaw tohy dủợk
khowng?

Tôi bảo đánh điện
gửi tiền tới đây
cho tôi được
không?

I'd like some
stamps please.
an aerogram
an envelope

lànhm ơn bán chaw
tohy vài kawn tem.
aé-zaw-gram
mọt cái fawng
bề

Làm ơn bán cho
tôi vài con tem.
aérogramme²⁰
mọt cái phong
bì

I'd like to send this
by registered
mail.
air mail
parcel post
first class

tohy mwóhn gửi
bảo dảm.
máy bay
bưu kiện
hạng nyúht

Tôi muốn gửi
bảo đảm.
máy bay
bưu kiện
hạng nhất

I'd like to wire
money.

tohy mwóhn gửi
tyèn.

Tôi muốn gửi
tiền.

I'd like to send a
telegram.

tohy mwóhn gửi
dỵen téen.

Tôi muốn gửi
điện tín.

When will it
arrive?

chùng nào dỵen
téen déyn nơi?

Chùng nào điện
tín đến nể?

²⁰ This word and its spelling are borrowed from French.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
When will the <u>mail</u> arrive? the mailman	bao zò t'ư déyn? người đưa t'ư	Bao giờ <u>thư</u> đến? người đưa thư
Where is a mail box? or	Ở duhw káw hàwm t'ư? Ở duhw káw t'ùng t'ư?	Ở đâu có hòm thư? Ở đâu có thùng thư? ²¹
This contains <u>printed matter</u> . fragile material	chawng này káw úhn fủhm. vựht lỵẹu zēy vữ	Trong này có <u>án phẩm</u> . vật liệu dễ vỡ
AT THE OFFICE	<i>CD 2, Track 6</i>	TẠI VĂN PHÒNG
Where can I make photocopies? or	tohy káw t'ểy chụp bảhn sao ở duhw? tohy káw t'ểy chụp foh-toh-koh-pee ở duhw?	Tôi có thể chụp bản sao ở đâu? Tôi có thể chụp photocopy ở đâu?
May I use the <u>computer</u> ? a typewriter a tape recorder the fax machine	tohy zòong máy dyẹn twáhn đượk khohng? máy chữ máy gee uhm máy fas	Tôi dùng <u>máy điện toán</u> đượk không? máy chữ máy ghi âm máy fax
How much do you charge per page?	mỗhy chahng bao nyeu tyền?	Mỗi trang bao nhiêu tiền?
Are there any messages for me?	tohy káw t'ư từ zề khohng?	Tôi có thư từ gì không?
Could I please send a telex?	tohy gửi bằng te-les đượk khohng?	Tôi gửi bằng telex đượk không?

²¹ Southern dialect.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Where is <u>your office</u> ?	van fàwng kũa ohng ở duhw?	Văn phòng của ông ở đâu?
the supervisor's office	van fàwng người zámh sát	Văn phòng người giám sát
Mr. Nguyen's office	van fàwng ohng nguyẽn	Văn phòng ông Nguyễn
the legal section	khoo vựk fáp lée	khu vực pháp lý
the administrative section	khoo vựk hànhh chéenh	khu vực hành chính
I need <u>some office stationery</u> .	tohy kuhn éet zúhy vyét t'ư kũa kơ kwahn.	Tôi cần ít <u>giấy viết thư của cơ quan</u> . ²²
plain letter paper	zúhy vyét t'ư t'ường	giấy viết thư thường
an English-Vietnamese dictionary	mọt kwóhn tự dyẽn ahnh-vyệt	một cuốn tự điển Anh-Việt
Do you need anything else?	ohng kũhn zèe nũa khohng?	Ông cần gì nữa không?
Here is my business card.	duhy làh zahnh t'yép kũa tohy.	Đây là danh thiếp của tôi.
THE TELEPHONE	<i>CD 2, Track 7</i>	ĐIỆN THOẠI
May I use the telephone, please?	tohy zòong dyẽn t'wại đượ khohng?	Tôi dùng điện thoại được không?
Where is the phone directory?	nyen zámh dyẽn t'wại duhw?	Niên giám điện thoại đâu?
How do I make a call to the USA?	goy dyẽn t'wại vèy mễ nyư t'éy nào?	Gọi điện thoại về Mỹ như thế nào?

²² Literally: *letter paper of the agency*.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I'd like to make a <u>long-distance</u> call. an international call a local call	tohy mwóhn gọy dyện t'ọai dường zài. dường zuhy kwóhk-téy địa phương	Tôi muốn gọi điện thoại <u>đường dài</u> . đường dây quốc-tế địa phương
What is the area code for Dalat?	mã sốh kủa dàh-lạht làh sốh múhy?	Mã số của Đàlạt là số mấy?
The line is busy.	dường zuhy dyện t'wại dang bụn.	Đường dây điện thoại đang bận.
Hello. ²³	a-loh.	A-lô.
Who is speaking, please?	ai ở dùhw zuhy dắw? Ai ở đầu dây đó?	
May I speak to Mr. Tai?	chaw tohy gặp ohng tài.	Cho tôi gặp ông Tài.
He is not here now.	ohng úhy khoing káv duhy buhy zờ.	Ông ấy không có đây bây giờ.
She is not here now.	bàh úhy khoing káv duhy buhy zờ.	Bà ấy không có đây bây giờ.
Could you please take a message?	chaw tohy nýn lại được khoing?	Cho tôi nhắn lại được không?

TRANSPORTATION

PLACES OF INTEREST

*CD 2, Track 8
Cassette Side 4*

THẮNG CẢNH

Hanoi
the Temple of
Literature

hàh nohy
van myéu

Hà nội
Văn Miếu

²³ Used when answering the phone.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
the One Pillar Pagoda	chùa một cột	Chùa Một Cột
the Restored Sword Lake	hồ hoàn kiếm	Hồ Hoàn Kiếm
Hue	hwéy	Huế
the Perfume River	sohng hương	Sông Hương
The Citadel Ming Mang's Tomb	tànhh nộh lang meenh mạhng	Thành Nội Lăng Minh Mạng
Ho Chi Minh City	t'ànhh fớh hồh chée meenh	Thành phố Hồ Chí Minh
Cho Ben Thanh Market	chợ béyn t'ànhh	Chợ Bến Thành
Cholon	chợ lớn	Chợ Lớn
Cu Chi Tunnel Complex	đườh hùhm kỏo chee	Đường hầm Củ Chi

TRAVEL

CD 2, Track 9

DU LỊCH

Have a good trip!	dee chớy vuy về nyé!	Đi chơi vui về nhé!
Where can I rent <u>a car?</u> a bicycle	tohy káw t'êy t'wey se hỏy ở duhw? se dạp	Tôi có thể thuê <u>xe hơi</u> ở đâu? xe đạp
Where do I board <u>the boat?</u> the streetcar the ferry	tohy káw t'ây dáhp tàu ở duhw? se dyệh fàh	Tôi có thể <u>đáp tàu</u> ở đâu? xe điện phà
Where is the <u>train station?</u> bus stop airport or information desk exit tourist office	ga se lủa ở duhw? chạhm se buýt suhn bay fee chườh nỏy chée zũhn lớh y za van fàwng zoo lệch	<u>Ga xe lửa</u> ở đâu? trạm xe buýt sân bay phi trường nơi chỉ dẫn lối ra văn phòng du lịch

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I need a porter, please.	tohy kùhn người khwuhn váhk.	Tôi cần người khuân vác.
I'd like a schedule, please. ²⁴	chaw tohy seen bảhng chềe zờ.	Cho tôi xin bảng chỉ giờ.
What time does the train leave for Nhatrang?	se lửa dee nya-chang múhy zờ chạy?	Xe lửa đi Nhatrang mấy giờ chạy?
How much is a <u>one way</u> ticket? round trip second class first class	vé dee một bựn bow nyeu? khứ hòhy hạhng nyề hạhng nyúht	Vé đi <u>một bận</u> bao nhiêu? khứ hồi hạng nhì hạng nhất
Is there a <u>weekend</u> rate? mid-week student senior citizen	káv záh đạk byệt kwóhy twùhn khohng? zũa twùhn chaw hạk seenh chaw người lớn twóhy	Có giá đặc biệt <u>cuối tuần</u> không? giữa tuần cho học sinh cho người lớn tuổi
Smoking or non- smoking?	hóot t'wóhk hay khohng hóot t'wóhk?	Hút thuốc hay không hút thuốc?
Non-smoking, (please).	khohng hóot t'wóhk.	Không hút thuốc.
Could you please tell me when we reach my stop?	seen chaw tohy byét khee déyn chạhm tohy swóhng.	Xin cho tôi biết khi đến trạm tôi xuống.
Is there a <u>dining car</u> ? sleeping car	káv twah an khohng? twah zờng ngủ	Có <u>toa ăn</u> không? toa giường ngủ

²⁴ Used only to refer to train schedules.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
What time does the train get to Qui Nhon?	múhy zờ se lửa déyn kwee nyon?	Mấy giờ xe lửa đến Qui Nhơn?
Is it on time?	se chạy dóng zờ khozng?	Xe chạy đúng giờ không?
Does this train go to Da Nang?	chyuén se lửa này káv dee dàh năng khozng?	Chuyến xe lửa này có đi Đà Nẵng không?
What is this place called?	chõh này teyn zèe?	Chỗ này tên gì?
How long do we stop in this place?	se ngừng ở duhy bao luhw?	Xe ngừng ở đây bao lâu?
IN THE CAR	<i>CD 2, Track 10</i>	TRÊN XE HƠI
Is the road to Huế <u>good</u> ? bad	dường dee huéy káv tóht khozng? súhw	Đường đi Huế <u>có tốt</u> không? xấu
Which town does this road lead to?	dường này chạy tới t'ànhh fòh nào?	Đường này chạy tới thành phố nào?
How many kilometers is it to Vung Tau?	từ duhy dee võong tàu bao nyeu kee-loh-met?	Từ đây đi Vũng Tàu bao nhiêu kilomét?
Could you direct me to <u>the bridge</u> ? the highway a gas station	seen chẻe đường chaw tohy tới kuhy kùhw dáv? sah lợh chặm sang	Xin chỉ đường cho tôi tới <u>cây cầu</u> đó? xa lộ trạm xăng
Is it far?	káv sah khozng?	Có xa không?
Could you please draw me a map?	vẻ họh tohy kái bảhn dòh.	Vẽ hộ tôi cái bản đồ.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Which is the road <u>north</u> ? south east west	dường nào chạy về hướng <u>bắc</u> ? nam đông tây	Đường nào chạy về hướng <u>bắc</u> ? nam đông tây
I'd like six liters of gasoline, please.	tohy mwóhn mua sáu léet sang.	Tôi muốn mua sáu lít xăng.
Please fill up the tank.	seen dōh dùh bèenh.	Xin đổ đầy bình.
Please add oil.	seen dōh t'eym zùhw.	Xin đổ thêm dầu.
Where can I find a mechanic?	Ờ duhw káw t'ợ máy?	Ờ đâu có thợ máy?
This doesn't work.	kái này bẹe hư.	Cái này bị hư.
Could you please repair <u>the tire</u> ? the headlight	seen sửa zòm lóp se. dèn chướk	Xin sửa giùm <u>lốp xe</u> . đèn trước
How much will it cost?	sửa cái này tóhn bao nyeu?	Sửa cái này tốn bao nhiêu?
AT THE AIRPORT	<i>CD 2, Track 11</i>	Ở PHI TRƯỜNG
Where do I go for <u>domestic flights</u> ? international flights	tohy dáp máy bay chawng nướk ở duhw? máy bay kwóhk táy	Tôi đáp <u>máy bay</u> <u>trong nước</u> ở đâu? máy bay quốc tế
Where do I go for <u>arrivals</u> ? departures	máy bay déyn chõh nòw? dee	Máy bay <u>đến</u> chỗ nào? đi
Which gate do I go to?	tohy dee kòhng nòw?	Tôi đi cổng nào?

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
How long will the flight to Hà Nội be delayed?	chyuén bay hà-nộh bệe hwähñ bao luhw?	Chuyến bay Hà- nội bị hoãn bao lâu?
What time does the plane for Ho Chi Minh City leave?	chyuén dee t'ànhh fóh hờh chée meen h múhy zờ bay?	Chuyến đi thành phố HỒ CHÍ Minh mấy giờ bay?
Could you please call the flight attendant?	lànhm ơn gọy tyép vyen fee hànhh.	Làm ơn gọi tiếp viên phi hành.
AT CUSTOMS	<i>CD 2, Track 12</i>	HẢI QUAN
I'm here on <u>vacation</u> . on business to study	tohy ngềe máht ở duhy. dee kohng vyek dee hawk	Tôi <u>ngỉ mát</u> ở đây. đi công việc đi học
Is this duty free?	kái này káw duợk miễn t'wéy khhohng?	Cái này có được miễn thuế không?
This is my <u>luggage</u> . suitcase briefcase handbag	duhy làh hànhh lée kủa tohy. vah-lee kái kạp kái sáhch tay	Đây là <u>hành</u> <u>lý</u> của tôi. va-li cái cặp cái xách tay
Do you have anything to declare?	ohng káw zềe dềy khai khohng?	Ông có gì để khai không?
I have nothing to declare.	tohy khohng káw zềe dềy khai káh.	Tôi không có gì để khai cả.
I have <u>some</u> <u>perfume</u> . some cigarettes a gift my personal belongings	tohy káw mọt éet nướk hwah. t'wóhk lách mọt máwn kwàh dòh zòong káh-nyuhn	Tôi có một <u>ít</u> <u>nướk hoa</u> . thuốc lá mọt món quà đồ dùng cá-nhân

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
Please <u>open</u> this bag.	seen ohng mở cái bao này.	Xin ông <u>mở</u> cái bao này.
close	dáwng	đóng
move	zòy chõh	dời chỗ

EMERGENCY AND MEDICAL SITUATIONS

CD 2, Track 13

Call <u>an</u> <u>ambulance!</u> a doctor the police the fire department	gọy se kúu t'ưong! báhk sēe kánhnh sát sở kúu hwảh	Gọi xe <u>cứu</u> <u>thương!</u> bác sĩ cảnh sát sở cứu hỏa
Fire!	cháy! cháy!	Cháy! Cháy!
Help!	kúu tohy vớ! kúu tohy vớ!	Cứu tôi vớ! Cứu tôi vớ!
This is an emergency!	duhy làh chường họp khủnh kúhp!	Đây là trường họp khẩn cấp!
Can you please get me an interpreter?	ohng kiém chaw tohy mọht người t'ohng ngohn được khoing?	Ông kiém cho tôi một người thông ngôn được không?
There has been an accident.	káw tai nặh.	Có tai nạn.
Where is the hospital?	beynh vỵen ở duhw?	Bệnh viện ở đâu?
It's dangerous.	nguy hiểm.	Nguy hiểm.
I've lost my passport.	tohy dánhnh múht sỏh t'ohng hànhh.	Tôi đánh mất sỏ thông hành.
My wallet has been stolen.	vée tohy bẹe an káp.	Ví tôi bị ăn cắp.

ENGLISH	PRONUNCIATION	TIẾNG VIỆT
I am sick. or	tohy bẹe óhm. tohy bẹe bẹn̄h.	Tôi bị ốm. Tôi bị b̄nh. ²⁵
I need to go to the dentist.	tohy kùhn dee nya s̄e.	Tôi cần đi nha sĩ.
I need some aspirin.	tohy kùhn át-pee-zeen.	Tôi cần átpirin.
I'm allergic to <u>penicillin</u> . chicken this food shellfish cigarette smoke this medicine pollen	tohy bẹe zẹe úng t'wóhk pey-nee- see-leen. t'ẹet gàh t'úk an tohm kua sàw héyn khóy t'wóhk lách t'wóhk wóhng này fuhn hwah	Tôi bị dị ứng thuốc <u>pênixilin</u> . thịt gà thức ăn tôm cua sò hén khóy thuốc lá thuốc uống này phấn hoa
I'm diabetic.	tohy bẹe bẹn̄h dái đường.	Tôi bị b̄nh dái đường.
My <u>arm</u> hurts. back foot hand head leg neck stomach knees ankles eyes	tohy bẹe dau kánh tay. lung bàhn chuhn tay dùhw chuhn kỏh bọng dùhw góhy mát kách chuhn mát	Tôi bị đau <u>cánh tay</u> . lung bàn chân tay đầu chân cổ bụng đầu gối mắt cá chân mắt
Thank you for your help.	káhm ơn ohng dāh zúp d̄o tohy.	Cám ơn ông đã giúp d̄o tôi.

²⁵ Southern dialect.

SOCIAL CUSTOMS AND POLITE EXPRESSIONS

Besides the Vietnamese words and phrases you have learned, there are many polite or customary expressions which, when used appropriately, will show that you understand and respect the social customs of the country.

When addressing a man whom you have just met, or who is older than you, use the title **ông** (*Mr.*), before his given name. A man named *Trí* would be called **Ông Trí**. Use **bà** (*Mrs.*), before the given name of a married woman, or an older woman you have just met, for example, **Bà Phương**. To address an unmarried woman, or one younger than you, use the title **Cô** (*Miss*), before her name, for example, **Cô Tú**.

Use these titles for people you do not know. If you step in front of a man, or must crowd into a seat, you may beg pardon by saying **Xin lỗi ông**, and to a woman **Xin lỗi bà** or **Xin lỗi cô**, depending on her age.

If you are invited to a meal in a Vietnamese home, allow older people to begin eating first. It is polite to eat all of the food in your own dish, but be sure to leave a little bit on the serving dish. Otherwise, the hostess will believe that she has not provided enough food.

You may compliment your host or hostess on the meal by saying **món này ngon quá**, which means, literally, *this dish is delicious*.

Restaurants open for lunch at about 12 noon, and for dinner starting from about 6:00 p.m. To call a waiter, you would say **anh ơi** and a waitress, **cô ơi**. The Vietnamese use chopsticks as utensils.

A dish that is commonly eaten for breakfast at a restaurant is **phở**, a noodle soup to which chicken or beef can be added. Seafood is popular for a later meal, in dishes such as **cá hấp** (*steamed fish*), or **tôm nướng** (*grilled shrimp*).

Some typical Vietnamese lunch and dinner dishes are *củ lao* (beef or seafood dish served with vegetables), and *nem chua* (fermented pork). You can also try *bò bảy món* (a seven-course beef dish) Various kinds of rice cakes and other snacks are sold by street vendors. Tea and rice wine are the most common beverages.

White rice is a staple of almost every meal. Vietnamese food is flavored by many fresh herbs and fruit juices such as *xả* (lemon grass), and *chanh*, (*lemon*). Coconut milk (*nước dừa*) is used primarily in the south, where the food is also typically hotter. The most characteristic condiment in Vietnamese cuisine is *nước mắm*, a fermented fish sauce, or *nước chấm*, the same sauce mixed with such flavors as chili, lime juice, garlic and sugar. This is used as a dipping sauce for *chả giò* (spring rolls), cooked meat or other delicacies.

If you want to present a gift to a Vietnamese household, it is customary to give an even number of gifts. This custom is even more important for wedding gifts.

The most important Vietnamese holiday is *Tết Nguyên Đán*, or simply *Tết*, the celebration of the lunar New Year in late January or early February. The holiday is marked with feasting, firecrackers and fairs and festivals throughout the country.

To wish everyone *Merry Christmas*, say *Chúc giáng sinh vui vẻ*, or *Chúc nô-en vui vẻ*, and for *Happy New Year*, say *Chúc mừng năm mới*. *Happy Birthday* is *Chúc mừng sinh nhật*.

Due to many years of contact with the West, many words that we use in English have entered the Vietnamese language. Listen to the following words and see how easy it is to recognize them:

<i>photocopy</i>	<i>building</i>	<i>jeans</i>	<i>tee-vee</i>	<i>video</i>
<i>cassette</i>	<i>fax</i>	<i>okay</i>	<i>hi</i>	<i>bye</i>

Congratulations!—*Xin chúc mừng ông* or *Xin chúc mừng bà!*
You are already well on your way to speaking Vietnamese.
Good luck!—*Chúc ông may mắn!* or *Chúc bà may mắn!*

This is the end of the audio recording.

BASIC VIETNAMESE GRAMMAR

Nouns do not in themselves contain any reference to number or amount, and nouns in Vietnamese do not change their form in the plural. Thus, the word *sách* can mean *book* or *books* depending on the context. However, function words such *những* which indicate plurality may be placed before a noun to make it plural, as in the following:

<i>nhà</i>	<i>house</i>
<i>những nhà</i>	<i>houses</i>

Most nouns in Vietnamese may be preceded by classifiers, that is words that indicate the class to which the word belongs. The most frequent classifier is *cái*, used with nouns to indicate inanimate things:

<i>cái bàn</i>	<i>a table</i>
----------------	----------------

It is helpful to note that a classifier is usually used only when the reference is specific. For example:

Cái xe hơi của ông Nhân lớn lắm.

Mr. Nhan's car is very large.

(The topic is a specific car, that is, Mr. Nhan's.)

Cha mẹ tôi tính mua xe hơi.

My parents plan to buy a car.

(The topic is any car.)

To indicate quantity, a number can precede a classifier-noun combination, as in:

<i>bốn cái bàn</i>	<i>four tables</i>
<i>năm cái ghế</i>	<i>five chairs</i>

Verbs: While English verbs indicate the time, or tense—either past, present or future, most verbs in Vietnamese are timeless, that is, they do not change form according to the tenses. Only the total context can indicate the time, as in the following example:

Hôm qua ông Hai đi Nha Trang.

Yesterday, Mr. Hai went to Nha Trang.

If the speaker wants to make the time explicit, an appropriate auxiliary verb is used. To indicate the past, **đã** or **vừa** is placed before the verb. For example:

Ông Hai vừa đi làm.

Mr. Hai just went to work.

To indicate the future, **sẽ** is placed before the verb. For example:

Ông Hai sẽ đi làm.

Mr. Hai will go to work.

Negatives are formed by placing the negative particle **không** before the verb, as in:

Ông đi.

You are going.

Ông không đi.

You are not going.

Questions are formed by adding the word **không** at the end of a statement, as in:

Ông đi.

You are going.

Ông đi không?

Are you going?

IMPORTANT SIGNS

Trạm xe buýt	chạhm se buýt	Bus Stop
Đàn bà	dàhn bàh	Ladies
Đẩy vào	dũhy vòv	Push
Đường một chiều	dường mọht chều	One-Way Street
Trạm cứu thương	chạhm kúu t'ường	First Aid Station
Cấm ra	kúhm zah	No Exit
Dành riêng	zànhh zyeng	Reserved
Nguy hiểm	nguy hiệmh	Danger
Đàn ông	dàhn ohng	Gentlemen
Lối vào	lóhy vòv	Entrance
Nội chỉ dẫn	nỏy chềe zũhn	Information
Đi chậm lại	dee chụmh lại	Slow
Cẩn thận	kủhn t'ựhnh	Caution
Cấm hút thuốc	kúhm hóot t'wóhk	No Smoking
Xin đừng quấy rầy	seen dừng kwúhy zùhy	Do Not Disturb
Lối ra khẩn cấp	lóhy zah khurn kúhp	Emergency Exit
Chỗ đậu xe	chỗh dụhw se	Parking
Tốc độ tối đa	tóhk dọh tóhy dah	Speed Limit
Cấm xe hơi	kúhm se hỏy	No Motor Vehicles
Cấm qua mặt	kúhm kwah mặt	No Passing
Ngõ cụt	ngăw kọt	Dead End
Sở chữa lửa	sỏ chữa lửa	Fire Department
Bệnh viện	bệynh vyệnh	Hospital

TIẾNG VIỆT	PRONUNCIATION	ENGLISH
Nhà cho thuê	nyàh chaw t'wey	House For Rent
Nhà bán	nyàh bánh	House For Sale
Kéo ra	kéo zah	Pull
Lối ra	lóhy zah	Exit
Cấm đậu	kúhm dụhw	No Parking
Cấm vào	kúhm vòw	No Entry
Phòng vệ sinh	fàwng vey seenh	Toilets
Đi vòng	dee vàwng	Detour
Sửa đường	sửa dưong	Roadworks
Người đi bộ	ngừuy dee boh	Pedestrians
Nhường ưu tiên	nyường ưu tyen	Yield Right of Way
Sơn ướt	sòn ùòt	Wet Paint
Xin đừng đụng vào	seen đừng dọng vòw	Do Not Touch
Mở cửa	mởkửa	Open
Giữ tay phải	zỏ tay fải	Keep Right
Bớt tốc độ	bờ tóhk dộh	Reduce Speed

VOCABULARY INDEX

Note that it is not always possible to translate phrases literally from one language to another. The page numbers in this index, along with the table of contents, will guide you to the English word used in this course.

- A**
- (to) accept 17
 - accident 35
 - (to) add 33
 - administrative section 28
 - aerogram 26
 - after 12
 - afternoon 11
 - again 8
 - air conditioned ... 20
 - air conditioning ... 14
 - air mail 26
 - airport 30
 - all right 3
 - allergic 36
 - ambulance 35
 - angry 3
 - ankles 36
 - another 15
 - anything 28, 34
 - appetizers 21
 - apples 17
 - area 20
 - area code 29
 - arm 36
 - arrivals 33
 - (to) arrive 12, 26
 - aspirin 36
 - at 15
 - Australia 4
- B**
- back 6, 9, 36
 - bacon 18
 - bad 32
 - bag 35
 - bakery 17
 - ballet 25
 - bananas 17
 - bank 17
 - barber shop 16
 - bath 14
 - bathing suit 24
 - bathroom 3
 - beach 24
 - beans 18
 - beautiful 3
 - beef 18
 - beer 21
 - before 5, 12
 - (to) begin 25
 - belongings 34
 - best wishes 6
 - better 15
 - bicycle 30
 - bill 16, 17
 - black 13, 20
 - blanket 15
 - blouse 24
 - blue 13
 - (to) board 30
 - boat 30
 - book 23
 - bookstore 23
 - bottle 21
 - bottled water 19
 - bowl 22
 - bread 19
 - breakfast 14, 16
 - bridge 32
 - briefcase 34
 - (to) bring 22
 - brother 5
 - brown 13
 - Buddhist temple ... 8
 - bus stop 30
 - business 34
 - business card 28
 - busy 29
 - butter 19
 - (to) buy 17-20, 23
- C**
- cabbage 18
 - cake 19
 - (to) call ... 16, 32, 34
 - call 28, 29
 - camera 23
 - Canada 4
 - candy 19
 - car 30
 - careful 2
 - carrots 18
 - carved figures 23
 - (to) cash 17
 - cathedral 8
 - cauliflower 18
 - certainly 2
 - (to) change 17
 - (to) charge 27
 - check 22
 - cheese 19
 - cherries 17
 - chicken 18, 36
 - chocolate 19
 - church 8
 - cigarette 34, 36
 - clams 19
 - (to) close 35
 - close 20
 - clothes 16
 - cloudy 13
 - coat 24
 - coffee 20, 21
 - coin 17

cold	3, 13	(to) drink	7, 15	first	5, 10
colleague	4	dry	13	first class	26, 31
color	14	dry cleaner	16	fish	19
(to) come ...	2, 6, 7, 8	(to) dry-clean	16	flight	33, 34
computer	27	duty free	34	flight attendant ...	34
concert	25	E		floor	15
cookies	19	early	11	florist	23
cool	13	east	33	(to) fly	24
(to) cost	23, 33	(to) eat	7	foggy	13
country	24	eggplant	18	food	36
crab	19	eggs	20	foot	36
cream	19, 21	electric	15	for	6, 16
credit card	17	elevator	15	foreign currency	
cucumbers	18	else	28	exchange	17
cup	22	embassy	8	fork	22
curry	21	emergency	35	fourth	10
D		English	4, 23, 28	fragile	27
dance	25	(to) enjoy	21	friend	4
dangerous	35	envelope	26	from	4
date	12	evening	11	frosty	13
daughter	5	every	11	fruit	17, 22
day	11, 12	exactly	11	fruit juice	21
(to) declare	34	exchange rate	17	G	
(to) delay	34	exciting	3	garlic	18
delicious	3	(to) excuse	5	gas station	32
dentist	36	exit	30	gasoline	33
department store	23	expensive	15	gate	33
departures	33	eyes	36	(to) get	35
dessert	22	F		gift	34
diabetic	36	fall	13	glass	15, 22
dictionary	28	family	6	(to) go ...	6, 9, 15, 23
diet	20	fan	14, 15, 20	golf	24
dining car	31	far	32	good	30, 32
dinner	6	father	5	goodbye	1
(to) direct	16, 32	fax machine	27	grapes	17
discotheque	25	ferry	30	grateful	2
(to) disturb	3	festival	25	gray	13
(to) do	6	figs	17	Great Britain	4
doctor	35	(to) fill	33	green	13
dollar	17	film	23, 25	grocery store	17
domestic	33	(to) find	33	H	
double	14	fine	2, 3, 4, 13	hairdresser	16
down	15	fire	35	half	11, 20
dozen	20	fire department ...	35	ham	18
(to) draw	32				

hand	36	(to) iron	16	(to) look	2
handbag	34	iron	15	(to) lose	35
handicrafts	23	J		lost	8
happy	3	jacket	24	low-fat	20
(to) have	7, 8, 14	K		luck	2
(to) have to	6	ketchup	22	luggage	34
head	36	key	15	lunch	6
headlight	33	kilometer	32	M	
heater	15	kites	24	magazines	23
hello	1, 29	knees	36	mail	26, 27
(to) help	22	knife	22	mail box	27
help	35, 36	(to) know	2, 4	mailman	27
her	3	L		main course	21
here	13, 29	lacquerware	23	(to) make	27-29
herring	19	lamb	18	manager	16
highway	32	larger	15	map	8, 32
his	3	last	12, 13	market place	17
home	6, 7	late	11	married	5
hospital	35	later	1	material	27
hot	3, 13, 15	laundromat	16	matter	3
hour	11	(to) lead	32	maybe	2
house	6	(to) leave	6, 12, 31	meal	21
how	4, 5, 13, 21	leeks	18	meat	18
how far	8	left	9, 25	mechanic	33
how long	32, 34	leg	36	medicine	36
how many	32	legal section	28	medium rare	21
how much	23, 26	lemon tea	21	(to) meet	4, 11
how old	10	lemonade	21	melons	18
humid	13	lemons	18	(to) mention	2
hundred	10	less	15	menu	20
hungry	3	letter	26, 28	message	27, 29
hurry	6	lettuce	18	mid-week	31
(to) hurt	36	light	7	midnight	11
husband	5	(to) like	2, 6, 14, 19	milk	19, 21
I		like	2	million	10, 23
ice	15	liquor store	23	(to) mind	7
ice cream	22	(to) listen	2	minute	11
in	7	liter	33	Miss	4
(to) include	14	little	4	mixed	21
inexpensive	20	(to) live	4	moment	6
information desk	30	lobster	19	money	17, 26
interesting	3	local	29	month	12
international	29, 33	long-distance	29	mosque	8
interpreter	35			mother	5
(to) introduce	4			mountains	24

(to) move 35
 movies 25
 Mr. 4, 28
 Mrs. 4
 museums 25
 mushrooms 18
 mustard 22
 my 4

N

name 3, 8
 napkin 22
 neck 36
 (to) need 15, 19
 new 24
 newspaper 23
 next 12
 night 14
 night club 25
 no 1
 non-smoking 20
 noodles 19
 noon 11
 north 33
 nothing 34
 now 6, 29

O

o'clock 6, 10, 11
 of course 2
 office 28
 oil 33
 OK 1
 olive oil 19
 olives 18
 on time 32
 once 10
 one way 31
 onions 18
 (to) open 35
 oranges 18
 (to) order 21
 other 12
 oysters 19

P

pair 24
 pants 24
 paper 28
 parcel post 26
 park 8
 passport 35
 past 10, 11
 peaches 18
 peanuts 19
 pears 18
 peas 18
 penicillin 36
 pepper 22
 peppers 18
 per day 14
 per page 27
 percent 10
 perfume 34
 personal 34
 pharmacy 23
 phone directory ... 28
 photo 24
 photocopies 27
 piastre 17, 23
 pillow 16
 pineapples 18
 pink 13
 place 32
 plain 28
 plane 34
 plate 22
 (to) play 24, 25
 play 25
 please 1
 pleased 4
 plums 18
 police 35
 pollen 36
 pool 24
 pork 19
 porter 31
 possible 2
 postage 26
 potatoes 18

(to) prefer 20
 printed matter 27
 private 14
 purple 13

Q

quarter 10
 quieter 15

R

(to) rain 13
 raincoat 24
 raisins 18
 rare 21
 rate 14, 31
 (to) reach 31
 ready 6, 16
 really 1
 (to) recommend .. 20
 red 14, 21
 registered mail 26
 regular 19
 (to) rent 30
 (to) repair 33
 (to) repeat 5
 reservation 14
 (to) reserve 14
 restaurant 20
 (to) return 7
 rice 19
 right 9
 road 32, 33
 roast chicken 21
 room 14, 15, 20
 round trip 31

S

sad 3
 salad 21
 salmon 19
 salt 22
 sandwich 19
 sausages 19
 (to) say 5
 schedule 31
 sea 24

second	10, 11	stairs	15	thousand	10
second class	31	stamps	26	ticket.....	25
(to) see	1, 20, 25	stationery	28	ticket office	25
(to) send	26, 27	stationery store ...	23	time	8
senior citizen	31	(to) stay	5, 14	tire	33
(to) serve	16	steak	21	tired	3
shampoo	16	(to) steal	35	tobacconist.....	23
shellfish	36	stomach	36	today	12, 13
shirt	24	(to) stop	32	toilet paper	16
shoes	24	stop	31	tomatoes	18
shopping	6	straight	9	tomorrow	11-13
(to) show	8	strawberries	18	tonight	11, 25
shower	14	street	8	tour	25
shrimp	19	streetcar	30	tourist office	30
sick	36	string beans	18	towel.....	16
sightseeing	24	student	31	town	32
silks	23	(to) study	34	traditional	25
silverware.....	23	sugar	21	train	31, 32
single.....	14	suitcase	34	train station	30
sister	5	summer	13	traveler's	
(to) sit	7, 20	sunny	13	checks.....	17
skirt	24	supermarket.....	17	trip	30
sleeping car	31	supervisor	28	trout	19
slowly	4	sure	2	(to) turn	9
small.....	17	sweater	24	twice	10
smaller	15	(to) swim	24	twin beds	14
(to) smoke	7			typewriter	27
smoke	36	T			
smoking.....	31	tailor	16	U	
(to) snow	13	(to) take	24, 29	unbelievable.....	3
soap	16	tank	33	(to) understand	4
soccer games	25	tape recorder	27	up	15
soda water	19	taxi	16	USA	4, 26, 28
soft drink	21	tea	20	(to) use	27, 28
some	23	teaspoon	22	V	
something	7	telegram	26	vacation	34
son	5	telephone	28	veal	19
soon	8	telex	27	vegetables	18
sorry	5	(to) tell	31	vegetarian	20
soup	21	tennis	24	video cassette	23
south	33	(to) thank	1, 4, 36	Vietnamese	4, 5
souvenirs	23	theater	25	village	25
(to) speak ..	4, 16, 29	(to) think	2	vinegar	19
spoon	22	third	10	visit	5
spring	13	thirsty	3		
square	8	this	2, 12, 14		

W

(to) wait	6
waiter	20
waitress	20
wake-up call	15
wallet	35
(to) want	16
(to) wash	16
water	15, 19, 22
watermelon	18
way	8, 9
weather	13
week	12
weekend	31
welcome	2
well done	21
west	33
what	2, 6, 8
what time	10, 16
when	7, 16, 26
where .. 3, 4, 6, 8, 15	
which	8, 32, 33
white	14, 21
who	7, 29
why	2
wife	5
window	20
windy	13
wine	21, 22
wine list	20
winter	13
(to) wire	26
with	21
wonderful	3, 8
(to) work	15, 33
work	6
(to) write	8

Y

year	10, 12, 13
yellow	14
yes	1
yesterday	12
yogurt	22
your	3

Z

zoo	8
-----------	---